Георгий, 42 года

https://globerland.com/user/69733

Город проживания: Россия, Самара

Немецкий - свободный (свободное письменное и устное общение)
Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Перевод с немецкого и английского языков. Перевод текстов. Устный перевод переговоров и встреч.

-

Перевод на выставках, во время монтажных и пусконаладочных работ. Перевод переговоров, экскурсий и деловых ужинов.

Перевод во время конференций и презентаций. Перевод нотариальных сделок. Перевод во время судебных заседаний.

Звонки по телефону и по скайпу в англо- и немецкоговорящие страны.

Перевод переписки и сопутствующей документации.

-

1. Помогаю результативно завершить переговоры любого уровня -

благодаря опыту (более 10 лет работы устным переводчиком) и профессионализму.

2. Обеспечиваю полное понимание между сторонами –

вне зависимости от условий общения, шумовых помех, количества народа, искаженного произношения или использования диалектизмов.

3. Оперативное решаю деловые задач и экономлю Ваше время -

В результате квалифицированного устного перевода за один час может быть решен вопрос, который до этого оставался нерешенным в течение нескольких месяцев. К сожалению, переписка с зарубежными коллегами может растягиваться надолго и оставаться безрезультатной.

4. Создаю нужную атмосферу -

В процессе общения между сторонами всегда создается деловая, рабочая, и вместе с тем доброжелательная атмосфера, делающая взаимодействие еще более продуктивным.

-

Полное и квалифицированное лингвистическое сопровождение Вашей компании. Будем работать с Вами до полного решения Вашего вопроса и останемся на связи в дальнейшем.

-

Забота о мелочах, чтобы Вы были спокойны:

1. Прибываю заранее. Время прибытия указывается в договоре.

2. Заранее оговаривается необходимый дресс-код.

3. Я заранее знакомлюсь с документацией, с отраслевой терминологией и приезжаю к Вам полностью подготовленным.

Позвоните или напишите – и мы договоримся о времени и месте встречи. Ваша деловая задача будет решена четко и в срок.

Услуги

Перевод письменный

Перевод устный (последовательный)

Подробное описание и стоимость услуг

Случаются ли в Вашей работе ситуации, когда Вам срочно необходим устный переводчик:

для совершения нотариальной сделки;

для перевода переговоров, в том числе телефонных или скайп-переговоров;

для работы на выставочном стенде или для сопровождения монтажных работ на предприятии?

И при этом необходимо, чтобы такой переводчик обладал большим (десятки отзывов), подтвержденным, специализированным опытом работы в указанных сферах,

потому что важен: а) терминологически точный отраслевой перевод;

б) создание деловой и в то же время доброжелательной атмосферы;

в) навыки подготовки к серьезному мероприятию.

Выезжаю по Вашему адресу в день заказа. 100% оплата - по факту. Цена устного перевода - 800 рублей в час.

- Перевод на выставках и при совершении нотариальных действий.

Перевод работ по монтажу и пусконаладке производственного оборудования.

- Письменный перевод рабочей и технической документации.

Перевод юридических текстов, таможенных документов и документов на визу.

Стоимость письменного перевода - от 400 рублей за страницу.

1 страница пробного перевода - бесплатно.

Выполняю перевод документов с нотариальным заверением.

* Полное юридическое оформление.

* Тщательная подготовка к выполнению заказа: изучение тематики, ознакомление с терминологией. Как следствие, соблюдение максимальной точности терминологии и обеспечение адекватности перевода.

* Выезжаю по Вашему адресу в день заказа. 100% оплата - по факту. Цена устного перевода - 800 рублей в час.

* Полное соблюдение срокой работы, а также конфиденциальности информации о заказчике, зафиксированное в договоре.

* Возможность рабочего дня любой продолжительности, в зависимости от потребностей заказчика.

Например, встреча в аэропорту и размещение иностранцев в гостинице в ночное время.

* Я отвечаю за качество своей работы. При наличии обоснованных рекламаций возвращаю оплату.

* Возможность выполнения долгосрочных проектов – длительностью более 2 недель.

* Полное сопровождение иностранных партнеров и гостей – от встречи в аэропорту до отъезда.

Звоните - и Ваш деловой вопрос будет решен своевременно и четко.

Образование

2001 - 2006 - Ульяновский государственный университет, г. Ульяновск.

Факультет: Лингвистики и международного сотрудничества.

Специальность по диплому: Лингвист. Преподаватель (немецкий - основной, английский языки).

Диплом с отличием.

1998 - 2003 - Ульяновский государственный педагогический университет, г. Ульяновск.

Факультет: Дошкольного воспитания.

Специальность по диплому: Преподаватель дошкольной педагогики и психологии. Учитель иностранного языка (немецкий язык).

Опыт работы

Март 2010 г. – по настоящее время. Устный и письменный переводчик, немецкий и английский языки.

2010-2014 гг.:

Устный последовательный перевод (немецкий язык):

* Монтаж оборудования (экструзионная линия для производства полимерных покрытий - компания "Технoплекс", г. Новоульяновск, Ульяновская область

* Монтаж универсального деревообрабатывающего станка - компания "Руска", г. Ульяновск,
* Деловые переговоры (строительство сборных деревянных домов - компания "Руска", г. Ульяновск,
* Производство шифера и цемента - ОАО "Ульяновскцемент", г. Новоульяновск.
* Перевод на пусконаладке оборудования для производства кондитерской продукции. г. Самара.
* Перевод на пусконаладке оборудования горно-обогатительного комбината "Кварцверке Восточный", г. Ульяновск.
* Перевод на монтаже оборудования по производству кухонной мебели - "Кухни Трио, г. Ульяновск.
* Перевод на производственном обучении - линия по розливу пива и выдуву тары - компания "СабМиллер", г. Ульяновск.
* Перевод на монтаже оборудования по производству пенопласта - г. Ульяновск.

* Перевод переговоров по поставке оборудования для оконного завода – г. Санкт-Петербург

Английский язык:
* Перевод на пусконаладке оборудования - линия по розливу пива и выдуву тары - пивзавод "Трехсосенский", г. Ульяновск.
* Перевод на пусконаладке оборудования для аффинажа золота - г. Самара.

* Перевод переговоров по тематике оборудования и тематике поставки тонировочной пленки – г. Санкт-Петербург
* Регулярное проведение и перевод мероприятий (поездок, экскурсий) на межкультурных молодежных проектах Ассоциации Генеральных Штатов Студентов Европы - AEGEE (aegee.org).

2015 – 2018 гг.:

Подтверждающие отзывы от заказчиков находятся на сайте https://translate5.nethouse.ru

- Поиск контрагентов по поручению заказчиков и переговоры с ними. Тематики – оптовая продажа морепродуктов, оптовая продажа косметологической продукции. Немецкий, английский языки.
- Переговоры и презентация спортивного оборудования (EMS-Fitness). Английский язык.
- Скайп-переговоры по теме Девелопмент . Перевод сопроводительной документации.
- Переговоры по тематике рекламы, маркетинга и PR. Немецкий язык. Английский язык.
- Переговоры в Санкт-Петербурге и скайп-переговоры по тематике поставки автомобильных аксессуаров. Немецкий язык.
- Телефонные переговоры по тематике пошива одежды. Английский язык.
- Устный перевод инструктажа и работ по тематике санации трубопроводов. Немецкий язык.
- Перевод переговоров в сфере металлургии (Северсталь-Вторчермет). Английский язык.
- Перевод переговоров в сфере энергетики и перевод экскурсии на Правобережную ТЭЦ в Санкт-Петербурге

(немецкий, английский языки).
- Перевод семинара по промышленной химии в дочерней компании ПАО Газпром-нефть . Английский язык.
- Перевод переговоров в сфере продажи полиграфических материалов. Немецкий язык.
- Перевод обучающего семинара по тематике зубопротезирования. Английский язык.
- Перевод переговоров по тематике поставок строительных материалов в рамках Петербургского экономического форума. Немецкий язык.
- Перевод на стенде во время выставки Сварка | Welding - 2017 . Немецкий язык.
- Перевод во время работ по тематике модульного строительства. Строительство операционного блока в медицинском центре. Немецкий язык.
- Перевод в ходе шеф-монтажных и пусконаладочных работ на НПЗ в г. Кириши. Английский язык.
- Перевод в ходе отраслевой выставки и перевод делового ужина. Тематика – осветительные приборы и технологии в судостроении. Английский язык.
- Перевод телефонных переговоров по тематике малоэтажного строительства. Немецкий язык.
- Перевод на выставочном стенде по тематике Котлы и горелки . Немецкий язык.
- Перевод в ходе шеф-монтажных и пусконаладочных работ по тематике производства табачных изделий. Длительность проекта – 26 дней. Английский язык.

Показательные проекты:

2012 г. - ГОК Кварцверке Ульяновск (добыча кварцевого песка). Перевод работ по пусконаладке оборудования

Предприятие было только что построено, и велись работы по его подготовке к официальному запуску производства. На немецком языке общение шло с немцами, в том числе с уроженцами Баварии с их специфичным диалектом, с австрийцами, голландцем и венгром. Программа работ была выполнена, строительство предприятия завершилось грандиозным праздником открытия нового комбината.

2015 г. Перевод на отраслевой выставке в ВЦ Экспофорум . Мероприятие: газовый форум. Выставка "Котлы и горелки"

Сопровождение немецкого производителя горелок для отопительного оборудования в ходе выставки в выставочном центре Экспофорум . Было проведено несколько десятков встреч и переговоров, достигнуты договоренности о стратегических взаимоотношениях с компаниями из разных регионов страны. По окончании выставки была проведена обзорная экскурсия для немецкого гостя по Санкт-Петербургу и пригородам. Финальным аккордом стал деловой и одновременно праздничный ужин в баварском ресторане.

2015 г.Благотворительный фестиваль равных возможностей.

В мае 2015 года я в качестве волонтера принимал участие в проведении фестиваля для людей с ограниченными возможностями Есть контакт на Елагином острове. В рамках фестиваля проводился международный турнир по футболу среди незрячих спортсменов.В течение двух дней оказывалась помощь в общении между гостями и организаторами фестиваля; перевод на церемонии открытия и закрытия футбольного турнира, перевод обзорной экскурсии по историческому центру Санкт-Петербурга.

2010 г. Монтаж двухшнекового экструдера - на предприятии по производству кровельных материалов

Перевод процесса монтажа производственной линии на предприятии по выпуску кровельных материалов. Был период, когда нужно было помогать в общении одновременно с двумя немецкими специалистами. Итог – работы прошли успешно, задачи были решены.

Пищевое производство: кондитерское, пивоваренное, мясоперерабатывающее

Типовые 3-4 дневные проекты, в ходе которых перед сотрудниками предприятий стояла задача обучиться работе к оборудованием, поставленным немецким производителем. В рамках подготовки к выполнению перевода была изучена фоновая информация по актуальной тематике, составлены профильные вспомогательные глоссарии. В ходе проекта производственные задачи были выполнены, работы были завершены успешно.

Перевод переговоров в компаниях Северсталь-Вторчермет , Территориальная Генерирующая компания, перевод конференции по химии с участием ученых Санкт-Петербургского Технологического Института. Перевод конференции по строительству с участием специалистов ПАО Газпром-нефть и компании BASF

Устный перевод переговоров в рамках крупных мероприятий:

Санкт-Петербургского газового форума (Выставка Котлы и горелки - октябрь 2015 г.), выставки в Экспо-Форуме Сварка / Welding - 2017 , Санкт-Петербургского экономического форума – июнь 2017 года.

Перевод рекламно-информационных материалов по тематике Продажа полипропиленовой пленки . Отзыв от ООО Руспленки (Санкт-Петербург).

Примеры проектов письменного перевода

Перевод с немецкого языка на русский язык:

Текст по бизнес-тематике (антикоррупционное законодательство, картельное право, инсайдерская информация, IT-безопасность) – 100 переведенных страниц.

Тексты по приборостроению – инструкция по эксплуатации вискозиметра – 65 переведенных страниц;

Перевод с русского языка на немецкий язык инструкции по эксплуатации феррозондового дефектоскопа – 85 переведенных страниц.

Перевод с русского языка на немецкий язык текстов договоров по поставке и транспортировке газа, водоснабжению и водоотведению – 140 переведенных страниц.

Перевод с английского языка на русский язык:

Текст по автомобилестроению – каталог запасных частей и деталей грузовых автомобилей Hualing (Китай) – 100 переведенных страниц.

Текст по газовой тематике – Отклонения в работе установки для добычи и переработки газа – 60 переведенных страниц.

Текст по горному делу: Устройство и принцип действия углеразмольных мельниц – 90 переведенных страниц.

Тексты инструкций по устройствам управления рольставнями – около 100 переведенных страниц.

Октябрь 2007 г. - февраль 2010 г. ООО "Торговый дом "Кварц" - дочернее предприятие компании Quarzwerke, г. Фрехен, Германия.

Должность: Менеджер по продажам, переводчик.

Обязанности:

- Продвижение продукции на российском рынке, доставка груза из Германии, таможенное оформление, подготовка всей сопроводительной документации. Перевод текстов и документов (немецкий, английский языки). Тематика – официальная переписка, техническая и сметно-строительная документация. Устный перевод (переговоры с немецкими партнерами).

Достижения – создание первоначальной клиентской базы для реализации кварцевого песка и наполнителей.

Февраль 2006 – сентябрь 2007 – Бюро переводов ProfПЕРЕВОД , г. Ульяновск

Должность: переводчик

Обязанности:

- Перевод текстов и документов (немецкий, английский языки). Тематика – автомобилестроение, юриспруденция, страхование и др. Устный перевод (технический перевод на промышленных предприятиях, сопровождение немецких гостей, официальные переговоры).

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/69733